

ROMÂNIA
CONSILIUL LOCAL AL ORAȘULUI TÂRGU FRUMOS
JUDEȚUL IAȘI



HOTĂRÂREA NR. 110 DIN 26.09.2018

**privind aprobarea înfrățirii dintre Orașul Târgu Frumos, județul Iași din România și
Comuna Rignano sull' Arno, Provincia Florența din Republica Italiană**

Consiliul Local al Orașului Târgu Frumos, Județul Iași,

În temeiul următoarelor prevederi legale:

- Art. 121 din Constituția României;
- Art. 10 din Legea nr. 199/1997 pentru ratificarea Cartei europene a autonomiei locale, adoptată la Strasbourg la 15 octombrie 1985;
- Art. 14, art. 15 alin. (2) și art. 62 din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată și actualizată;
- Art. 35 din Legea nr. 273/2006 privind finanțele publice locale, cu modificările și completările ulterioare;
- Art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele;

Luând în considerare:

- Expunerea de motive a domnului Primar Vatamanu Ionel, înregistrată cu nr. 39620/16.07.2018;
- Proiectul de hotărâre nr. 39621/16.07.2018;

Ținând seama de:

- Avizul conform, favorabil încheierii Acordului de cooperare, emis de Ministerul Afacerilor Externe, Direcția Tratatate Internaționale, cu nr. H 2-2/2049, înregistrat la secretariatul primăriei Orașului Târgu Frumos cu nr. 41478/20.08.2018;
- Avizul conform emis de Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice cu nr. 82630/23.07.2018, înregistrat la secretariatul primăriei Orașului Târgu Frumos cu nr. 40076/23.07.2018, prin care se avizează conform proiectul documentului de cooperare;
- Raportul de specialitate al compartimentului de resort din cadrul aparatului de specialitate al Primarului Orașului Târgu Frumos înregistrat cu nr. 43366/20.09.2018;
- Avizul Comisiei de specialitate din cadrul Consiliului local al Orașului Târgu Frumos înregistrat cu nr. 43730/26.09.2018;

În temeiul art. 115 din Legea administrației publice locale nr. 215/2001,

HOTĂRĂȘTE:

Art.1. Se aprobă înfrățirea dintre Orașul Târgu Frumos, județul Iași din România și Comuna Rignano sull'Arno, Provincia Florența din Republica Italiană, în scopul promovării intereselor comune celor două localități.

Art.2. Se împuternicește Primarul Orașului Târgu Frumos, județul Iași, să semneze Acordul de înfrățire dintre Orașul Târgu Frumos, județul Iași din România și Comuna Rignano sull'Arno, Provincia Florența din Republica Italiană.

Art.3 Secretarul orașului Târgu Frumos va comunica prezenta hotărâre Instituției Prefectului Județului Iași în vederea exercitării controlului de legalitate, Primarului orașului Târgu Frumos pentru ducere la îndeplinire, și o va aduce la cunoștință publică prin afișare și pe pagina de internet www.primariatgfrumos.ro și/sau în presă.

Președinte de ședință,
Consilier local,
ARVINTE DANIEL COSTIN

Avizează pentru legalitate,
Secretar,
Spulber Felicia – Elena

Prezenta hotărâre a fost adoptată în ședința publică ordinară de astăzi, 26.09.2018, cu un număr de 17 voturi „pentru”, 0 „abțineri” și 0 voturi „împotrivă” exprimate de un număr de 17 consilieri locali prezenți la ședință din cei 17 consilieri locali în funcție.

ACORD DE COLABORARE ȘI ÎNFRĂȚIRE ÎNTRE ORAȘUL TÂRGU FRUMOS, JUDEȚUL IAȘI, ROMÂNIA ȘI COMUNA RIGNANO SULL'ARNO, PROVINCIA FLORENȚA, REGIUNEA TOSCANA DIN REPUBLICA ITALIANĂ

Având în vedere relațiile tradiționale de prietenie și de colaborare între România și Republica Italiană, Autoritățile locale din orașul Târgu Frumos, județul Iași din România și din comuna Rignano sull'Arno, provincia Florența din Republica Italiană, denumite în continuare "Părți"

Au convenit deschiderea de noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domenii de interes reciproc, efectuarea de schimburi de experiență și de bune practici și întărirea legăturilor de prietenie la nivelul comunităților pe care le reprezintă,

DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Art.1. – Orașul Târgu Frumos, județul Iași din România și Comuna Rignano sull'Arno, Provincia Florența, Regiunea Toscana din Republica Italiană, au hotărât, de comun acord, să stabilească între cele două Părți, relații de colaborare bilaterală la nivel administrativ – teritorial.

Art.2. – Părțile au hotărât să intensifice, în domeniile de interes comun, cooperarea economică și culturală, folosind forme moderne de colaborare, specifice stadiului actual de dezvoltare tehnologică.

Art.3. – (a) Părțile vor dezvolta cooperarea economică reciproc avantajoasă, scop în care vor pune la dispoziția persoanelor fizice și juridice care desfășoară activități economice în jurisdicția acestora, condițiile cele mai favorabile pentru activitățile cu caracter

PATTO DI COLLABORAZIONE E GEMELLAGGIO TRA LA CITTA' DI TARGU FRUMOS, PROVINCIA IASI, ROMANIA E LA CITTA' DI RIGNANO SULL'ARNO, PROVINCIA DI FIRENZE, REGIONE TOSCANA, ITALIA

Considerati i tradizionali rapporti di amicizia e collaborazione tra la Romania e la Repubblica Italiana, Le autorità locali della città di Târgu Frumos, provincia Iași, Romania e del comune di Rignano sull'Arno, della provincia di Firenze, Repubblica Italiana, di seguito denominate "Parti"

Hanno concordato di aprire nuove opportunità per le relazioni di collaborazione in aree di reciproco interesse, fare scambi di esperienze e buone pratiche e rafforzare i legami di amicizia tra le comunità che rappresentano,

COME DI SEGUITO:

Art.1. La città di Târgu Frumos, provincia di Iași e Comune di Rignano sull'Arno, provincia di Firenze, hanno deciso di comune accordo, di stabilire tra le due Parti relazioni bilaterali a livello amministrativo e territoriale

Art.2. Le Parti hanno deciso di intensificare in settori di interesse comune, la cooperazione economica e culturale, avvalendosi di moderne forme di cooperazione, specifiche dell'attuale stato di sviluppo tecnologico.

Art.3. a). Le Parti svilupperanno una cooperazione economica reciprocamente vantaggiosa, allo scopo metteranno a disposizione delle persone fisiche e giuridiche che svolgono attività economiche nelle loro giurisdizioni, le condizioni più favorevoli per le attività

<p>educativ, economic și comercial, inclusiv al investițiilor, precum și cooperarea directă între instituțiile publice la nivel educativ și medico – sanitar.</p> <p>(b) Părțile vor acorda o atenție deosebită colaborării între instituțiile cu caracter economic, sanitar – medical, educativ, sportiv și de protecție a mediului, precum și între instituțiile publice și între întreprinderile mici și mijlocii.</p> <p>(c) Părțile vor participa, în limitele posibilităților lor, la expoziții și târguri organizate în țările lor, în cadrul cărora pot conveni acțiuni de cooperare și schimburi de experiență cu autoritățile publice locale precum și cu oameni de afaceri din alte state.</p> <p>Art.4. – Părțile vor dezvolta, în limitele posibilităților lor, colaborarea reciprocă în domeniul sanitar, în special prin schimburi de experiență și tehnică medicală.</p> <p>Art.5. – Părțile vor colabora, în limitele posibilităților lor, la schimburi culturale pentru a favoriza contactele între oameni ce se ocupa de cultură și artă.</p> <p>Art.6. – Părțile vor dezvolta o colaborare reciprocă în domeniul protecției mediului înconjurător. Ele vor contribui la elaborarea și instituire unor stagii privind măsuri de prevenire și combaterea cauzelor de natură să prejudicieze echilibrul ecologic al localităților acestora.</p> <p>Art.7. – Părțile vor facilita schimburi directe de sportivi, echipe sportive și specialiști în domeniul sportului care activează la asociațiile și cluburile sportive ale acestora.</p> <p>Art.8. – Părțile vor sprijini colaborarea între școlile de toate gradele și categoriile, facilitând schimbul de</p>	<p>educative, economice e commerciali, compresi gli investimenti, nonché la cooperazione diretta tra le istituzioni pubbliche a livello educativo e medico-sanitario.</p> <p>b). Le Parti presteranno particolare attenzione alla cooperazione tra le istituzioni di carattere economico, medico - sanitario, educazionale, sportivo e di protezione ambientale, nonché tra le istituzioni pubbliche e le piccole e medie imprese.</p> <p>c). Le Parti, nei limiti delle loro capacità, parteciperanno ad esposizioni e fiere organizzate nei loro rispettivi paesi, dove possono concordare azioni di cooperazione e scambi di esperienze con le autorità pubbliche locali e gli uomini d'affari di altri paesi.</p> <p>Art.4. Le Parti svilupperanno nei limiti delle loro possibilità, la collaborazione reciproca nel settore sanitario, in particolare attraverso scambi di esperienze e tecnologie mediche.</p> <p>Art.5. Le Parti collaboreranno, nei limiti delle loro possibilità, a scambi culturali per favorire i contatti tra persone che si occupano di arte e cultura.</p> <p>Art.6. Le Parti svilupperanno una cooperazione reciproca nel campo della protezione ambientale. Contribuiranno all'elaborazione e attuazione di alcuni stage dedicati alle misure di lotta e prevenzione delle cause che possono danneggiare l'equilibrio ecologico delle loro località.</p> <p>Art.7. Le Parti agevoleranno lo scambio diretto di atleti, squadre sportive e specialisti nel campo sportivo, che sono attivi presso le loro associazioni e club sportvi.</p> <p>Art.8. Le Parti sosterranno la collaborazione tra scuole di tutti i gradi e categorie, facilitando lo scambio di</p>
---	---

experiență între cadre didactice și elevi.

Art.9. – Părțile vor încuraja crearea și dezvoltarea cooperării în spiritul parteneriatului între colectivitățile locale și alte structuri instituționale, între unități economice, precum și între asociațiile interesate, care doresc să dezvolte acțiuni în domeniile lor.

Art.10. – În cadrul cooperării, Părțile vor acorda o atenție deosebită identificării proiectelor care pot fi susținute financiar de Uniunea Europeană, în acest sens, vor putea invita reprezentanții altor structuri locale să coopereze la realizarea unor proiecte sau să participe la acțiuni comune.

Art.11. – Părțile vor putea coopera și în alte domenii decât cele indicate în prezentul acord, în funcție de necesitățile lor sau dezvoltarea altor domenii de cooperare, în conformitate cu atribuțiile conferite de legislația în vigoare a celor două State.

Art.12. – De asemenea, cele două părți vor încheia parteneriate pentru realizarea și finanțarea unor obiective de investiții, vor organiza programe culturale, educaționale și de pregătire profesională, precum și alte acțiuni care pot contribui la dezvoltarea relațiilor de prietenie la nivelul comunităților locale.

Art.13. – Părțile se angajează să acționeze în limitele competențelor lor, în conformitate cu legislația în vigoare din România și Republica Italiană.

Art.14. – Părțile vor stabili în fiecare an, programul de lucru care va defini acțiunile comune ce vor fi efectuate și se vor evalua realizările obținute.

Art.15. – Părțile vor suporta cheltuielile apărute în cursul prezentului acord, în

esperienze tra insegnanti e alunni.

Art.9. Le Parti incoraggeranno la creazione e lo sviluppo della cooperazione nello spirito di parteneriato tra le comunità locali e altre strutture istituzionali, tra le unità economiche e tra le associazioni interessate che desiderano sviluppare azioni nei rispettivi campi.

Art.10. Nel quadro della cooperazione, le Parti presteranno particolare attenzione all'identificazione dei progetti che possono essere sostenuti finanziariamente dall'Unione Europea, in questo senso, potranno invitare i rappresentanti di altre strutture locali a cooperare alla realizzazione di alcuni progetti, oppure di partecipare ad azioni congiunte.

Art.11. Le Parti possono inoltre cooperare in settori diversi da quelli indicati nel presente accordo, in base alle loro esigenze, oppure lo sviluppo di altri settori di cooperazione, conformemente ai poteri conferiti dalle leggi in vigore nei due Stati.

Art.12. Inoltre le due Parti concluderanno dei partnership per realizzare e finanziare obiettivi di investimento, organizzeranno programmi culturali, educativi e di formazione professionale, nonché altre azioni che possano contribuire allo sviluppo di relazioni amichevoli tra le comunità locali.

Art.13. Le Parti si impegnano ad agire nei limiti delle loro competenze, in conformità con la legislazione vigente in Romania e in Italia.

Art.14. Le Parti determineranno ogni anno il programma di lavoro che definirà le azioni comuni da svolgere e valuterà i risultati raggiunti

Art.15. Le Parti sosterranno le spese del presente accordo, nei limiti della

<p>limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor de apartenență.</p> <p>Art.16. – Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului acord se va soluționa amiabil, de către părți, prin negocieri directe.</p> <p>Art.17. – Prezentul acord de înfrățire se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării.</p> <p>Art.18. – Prezentul acord de înfrățire poate fi modificat și/sau completat în baza acordului reciproc, în scris, al părților. Modificarea Acordului va produce efecte de la data semnării.</p> <p>Art.19. – Fiecare parte poate denunța acordul de înfrățire, printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți. Denunțarea își produce efecte de la a 30-a zi începând cu data notificării.</p> <p>Art.20. – Încetarea prezentului acord nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către părți.</p> <p>Semnat la Târgu Frumos, județul Iași, la data de _____ în două exemplare originale, fiecare exemplar este redactat în limbile română și italiană, toate textele fiind egal autentice.</p> <p style="text-align: center;">Pentru Orașul Târgu Frumos, județul Iași România Primar, Ionel Vatamanu</p>	<p>legislazione nazionale degli stati di appartenenza.</p> <p>Art.16. Quallsiasi controversia derivante dall'interpretazione o dall'applicazione del presente accordo sarà risolta amichevolmente dalle Parti tramite trattative dirette.</p> <p>Art.17. Il presente accordo di gemellaggio ha durata illimitata ed entrerà in vigore alla data della firma.</p> <p>Art.18. Il presente accordo di gemellaggio può essere modificato e / o completato sulla base di un accordo reciproco e scritto tra le Parti. La modifica avrà effetto dalla data della firma.</p> <p>Art.19. Ciascuna delle Parti può risolvere l'accordo di gemellaggio dandone comunicazione scritta all'altra parte. La denuncia ha effetto il trentesimo giorno, successivo alla data della notifica.</p> <p>Art.20. - La risoluzione del presente accordo non pregiudicherà l'attuazione dei programmi e dei progetti avviati durante il suo periodo di validità, salvo diverso accordo tra le parti.</p> <p>Firmato a Targu Frumos, provincia Iasi, in data _____ in due esemplari originali, ogni esemplare e stato redatto in lingua rumena e italiana, tutti i testi sono equipollenti.</p> <p style="text-align: center;">Per Comune di Riganano sull'Arno, provincia di Firenze Italia Sindaco, Daniele Lorenzini</p>
--	--